

· 语言文学艺术研究 ·

跨学科视角下的“水到渠成”新释

陈昌春¹ 李久生¹ 许晗之² 王腊春³

(1. 南京信息工程大学, 南京 210044; 2. 江苏省太湖水利规划设计研究院, 江苏 苏州 215128;
3. 南京大学, 南京 210093)

摘要: 渠作为人工开凿的水道, 一直是水利建设工程的重要组成部分, 在我国已有悠久的历史。然而, 近千年来, 在“水到渠成”的理解与释义上一直存在误读或歧解, 相应地也波及了对于“渠”义的正确理解。“水到渠成”的正确诠释应为“在人工开凿渠槽的基础上, 成功地引入外部水源, 形成水流场面。比喻条件具备之后, 事情顺利成功。”“水到渠成”所涉各类中外文辞书在释义上亟待明确或纠正。

关键词: 水到渠成; 成语; 渠; 跨学科视角; 新释

中图分类号: H136.3

文献标识码: A

文章分类号: 1674-7089(2012)04-0101-06

“水到渠成”一语最早出现于宋代《景德传灯录》, 苏东坡多次引用, 此后历代都有使用。各类字词典的主流释义可归纳为“水流到的地方自然成渠”, 主要用于比喻“一旦条件成熟, 事情就会顺利成功”。社会上一种比较典型的理解是“自然界中的流水常常有着不可估量的能量, 流水巨大的能量, 可以冲倒一切堤坝阻碍使之成为渠。一句话, 流水可以把任何地方冲成渠。”^[1]

然而, 与此同时, 怀疑之声时有所闻。苏东坡(1037—1101)与朱熹(1130—1200)对于“水到渠

成”的引用及其观点长期以来被认为是不一致的, 甚至是互相矛盾的, 甚而有人认为苏东坡与朱熹都是错的。以近年为例, 就书籍而言, 已有两本怀疑辞书沿袭的“水到渠成”传统释义^{[2][3]}, 不过他们仅停留在主观体认的基础上, 都未能提供有力、系统的证据与证明。

下面列举一些怀疑性、猜测性文字的实例:

1. 苏东坡去世前尚年幼, 但出生早于朱熹的邓肃(1091—1132)在《与李状元工部》中说“水到渠成? 东坡其欺我哉!”^[4]

收稿日期: 2011-09-21

作者简介: 陈昌春, 男, 江苏盐城人, 硕士, 南京信息工程大学副教授, 主要从事水文水资源、水环境、水文化研究; 李久生, 男, 江苏泰兴人, 博士, 南京信息工程大学副书记、副校长、教授, 主要从事环境教育研究; 许晗之, 男, 江苏扬中人, 江苏省太湖水利规划设计研究院副总工程师、高级工程师, 主要从事水利规划研究; 王腊春, 男, 江苏金坛人, 博士, 南京大学地理与海洋科学学院副院长, 主要从事水文水资源、水环境研究。

2. 吴瑜章《渠成,水自到》中称“渐渐地领悟到‘水到渠成’未必是一条放之四海(而)皆准的真理,或者换一句话说,‘水到渠成’有以偏概全的嫌疑。在2000年,我对‘水到渠成’的理解,几乎在一夜之间就变成了‘渠成,水自到’。”^[5]

3. 吴蔚《水之道:水的无为自然哲学与处世立业之道》中说“按照逻辑规律,通常是先挖渠后引水。一切的渠道事先挖好。”^[6]

4. 侯应南说“年轻时,把水到渠成这句成语理解为‘水一到就会成渠’,那是自然而然,不须预虑的事。及到年老才省悟到,若把水到渠成误会为坐待时机,那就很糟了。”^[7]

5. 依群等称“一锹一锹地挖,挖到最后一锹,渠便成了,渠成的标志是水流过来了。”^[8]

由上述可以看出,似乎已成定论的成语“水到渠成”的主流辞书释义与大众认知存在明显的分歧。为此,大有加以探究与澄清的必要。

一、“水到渠成”的出处与典型用例

关于“水到渠成”的最早出处,据现有文献,首见于《景德传灯录》,现将出一些典型的用例一并列出:

1. 宋释道原《景德传灯录·卷十二·光涌禅师》:“师放下拂子,叉手。(僧)问‘如何是妙用一句?’师曰‘水到渠成。’”^[9]

2. 苏东坡《答秦太虚书》:“度囊中尚可支一岁有余,至时别作经画,水到渠成,不须预虑,以此胸中都无一事。”^[10]

3. 苏东坡《与郑靖老》二首之二“公欲相从于溪山间,想是真诚之愿,水到渠成,亦不须预虑也。”^[11]

4. 朱熹《答路德章书》:“所喻水到渠成之说,意思毕竟在渠上,未放水东流时,已先作屈曲准备矣。”^[12]

二、“渠”在各类辞书中的释义

为了研究“水到渠成”的正解,必须先探讨“渠”的本义。通过检索各类汉语辞书发现,除

《说文解字》及直接复述《说文解字》释义的《康熙字典》、《中华大字典》外,诸多字词典都明确地指出“渠”为人工开凿水道。《说文解字》用字由于特别简短,仅称“水所居”,但结合用例判断,应指“人工水道”。

关于“渠”的出处,《汉字源流字典》称,构造上属于形声字,篆文从水,本义是“人工开凿的壕沟”,释义取自《说文》。^[13]袁仲一等在《秦文字类编》中指出,在秦陶、秦简中已可见此字。^[14]当然,渠的上古含义在少量文献中可能并未明确或专指人工水道,但这不影响本文的立论。

现将“渠”与水有关的释义列举如下:

1. 渠,水所居。仅《说文解字》^[15]、《康熙字典(标点整理本)》^[16]、《中文大辞典》^[17]少数辞书根据《说文解字》作了扼要的解释。《中文大辞典》的完整解释为“水所居也。人工开凿之沟也。”

2. 人工开凿的水道。《说文句读》^[18]、《辞源》^[19]、《辞海》^[20]、《古汉语大词典》^[21]等多本近现代辞书均明确指出此义。比如,《王力古汉语字典》中“渠”的第一义项即为“人工开凿的水道”^[22]。

3. 水道。《古代汉语词典》将“渠”简释为“水道”^[23],但所举的唯一用例为“《史记·河渠书》:此渠皆可行舟。”

4. 沟渠,壕沟,护城河。仅《辞源》^[24]、《古代汉语词典》^[25]等个别辞书增列了一项古代早期的用例“《国语·晋语》:景霍以为城,而汾、河、涑、浍以为渠。”

可以看出,尽管表面上看起来,与水道相关的“渠”的含义有几种,但最主要或最基本的涵义是“人工开凿的水道”。《说文解字》的解释过于简略,单纯从“水所居”看不出是自然还是人工所为,需要结合实际用例判别。

三、“水到渠成”在各类辞书中的释义

通过上述“渠”的释义与用例可以看出,对于“渠”几乎一致地认为指“人工开凿的水道”。虽然有部分辞书罗列了一些其它含义,但它们在实

际用例上与“人工开凿的水道”能够很好地加以区分。值得注意的是,“水到渠成”在各类辞书中的释义存在明显的差异,并不是所有辞书都显性地存在不妥之处,少数工具书语焉不详,不提本义,只讲比喻义。下面我们分项探讨。

1. “水流到的地方自然成渠”论。《现代汉语词典》^[26]、《当代汉语词典》^[27]、《新华词典(2001年修订版)》^[28]、《新时代汉英大词典》^[29]等不少辞书作此解释。

2. “水一流到,渠道就自然形成”论。《辞海》^[30]、《中国成语大辞典》^[31]、《汉英大词典》^[32]、《现代汉语规范词典》^[33]等诸多辞书省略了“地方”,仅用时间性表达“流到”一语带过,忽略了实质性的空间。

3. 语焉不详。《辞源》^[34]、《汉大成语大词典》^[35]、《汉语大词典(缩印本)》^[36]、《现代汉语大词典》^[37]等大型辞典作此处理。

4. “渠已挖好,只等水一来就大功告成”论。现在介绍做了比较正确或接近真实解读的工具书。“水到渠成:渠,人工挖掘的水道。全句是说渠已挖好,只等水一来就大功告成。”这种比较正确的释义仅见于《最新活用成语辞典》。^[38]这也是截至目前,笔者发现的仅有的一本释义比较准确的词典,该辞典系知识版权出版社从台湾世一文化事业公司引进出版的。

上述第1种观点明显不妥;第2种观点比较模糊,绕开了关键问题“流到何处”,只用了时间层次上的“来到”,并突出“自然”,此种说法也显不妥;第3种观点采取回避做法,未表明态度。第4种表述比较接近真实情景。

尽管《最新活用成语辞典》的编者根据自身判断作了比较正确的解释,但由于词典篇幅等原因,并没有简要阐明理由,或略加以进一步说明与论证,缺乏社会公信力与影响力。

四、“渠”义认知上存在的三解

为什么看似简单的现象或道理(地理作用或水利进程)变得莫衷一是、扑朔迷离呢?仔细推

敲,“水到渠成”误读或歧解的很大一部分原因是对于“渠”的理解差异,即对“渠”义的理解实际上存在三种不同的认知。

1. 第一种认知:将“渠”错解为“天然河流”

尽管绝大多数辞书明确地将“渠”的单字释为“人工开凿的水道”,然而,一旦具体到“水到渠成”词条,又将之等同为“天然河流”。这是一种最常见、并为各类辞书所实际接受的主流理解。《汉语成语词典(修订本)》^[39]在“水到渠成”词条中称“渠:人工开凿的水沟,这里指天然的水道。水流到的地方自然形成沟渠”。

2. 第二、三种认知:分别对应于单解“人工开凿的水道”再拆分后的二种不同理解

为了便于分析,本文引入水利工程中的“渠槽”概念,将辞书中对“渠”的单一释义拆分为实际上存在的二种解读(各类辞书将“渠”简单地释作“人工开凿的水道”,由于篇幅所限可能并无不妥),此“二解”应视作渠的正解“人工开凿的水道”的细分。即渠在应用层面可以区分为“无水的渠槽”和“含水的水渠”。

如此区分之后,就能清楚地看出,“渠”的最佳诠释是人工开挖的渠槽与水流的合称。尚无水流的单纯渠槽,严格说来不宜称之为水渠。只有渠槽获得水流之后,水渠才能算作真正的完成。

为了便于分析,下面我们采用比“水到渠成”更具体、更准确的“槽成、水到、渠成”这一基本没有歧义的词组开展进一步探讨。

五、“槽成、水到、渠成”的跨学科解读

1. “槽成、水到、渠成”的地理学解读

天然河流的形成具有随机性、不确定性。有道是:三十年河东,三十年河西。河水往往是飘忽不定的。河流往往由多次冲击而成,多次冲击也方向不定、力量未知。它的位置也是随机的,遵循水文学中随机水系布局理论。

在水系的发育过程中,大小不同河流的形成及相互交汇可能有各种不同的方法,表现为随机

性,服从一定的统计规律。^[40]有人称“水到渠成”是指“水流到的地方自然形成一条水道是由于流水的侵蚀作用”^[41]完全是出于“水冲成河”的误解。

2. “槽成、水到、渠成”的水利学解读

渠道勘察、设计具有规整性、确定性。由于水的流动有它的随意性,如果想要将水引到所需的目的地,人们必须先挖一条渠,让水按照渠的路线流动,用疏导的方式来实现人们的目的。

在渠道设计上,必须遵循水性向下流的原则。然而,如果完全顺着水性,它的天然流向并不见得就是人们所要的实用方向。因此,开渠之前必须事先筹划、详细规划(根据地质、土壤、田地、作物以及人财物等自然、社会、经济条件),然后采取行动,使所开之渠能利用水性流动又能经一定的路径到目的地。为此,实地测量地形、计算开挖土石方量等是非常重要的。

在渠道建设过程中,部分渠道是依托原有的天然水道进行渠化。河流简单渠化后可形成渠化河流,但通常并不称之为渠。渠废弃后可能成为干沟、洼地等,往往也不再称“渠”。

3. “槽成、水到、渠成”的社会学解读

开凿渠道具有明确的目的性、实用性。渠有明显的使用价值,渠的作用包括:漕运,引水灌溉,或行舟运粮等等。除农业用途外,早期的“渠”不少是出于政治目的、经济目的而开凿的运河。因为水道维护与灌溉等需要,历代建渠、修渠不断。建渠需要动用大量的人力、物力。

修渠始知来水甜。只有水到于(渠)槽成之时,才能给人带来久旱逢甘霖的喜悦。在渠成之典礼上,假使引水能够顺利成功,做到基本同步,它也是水利建设者的理想、农民的梦想。在水到渠成的欣喜中,水是刚刚来到的礼物和奖赏,而造渠才是长期的积累。“渠成”是静态,水到强调的动态,含源源不断之意。

4. “槽成、水到、渠成”的历史学解读

(1) “渠”字单字释义与用例稳定而严格

天然河流与人工渠的历史记录具有迥然不同

的差异性。“渠”自秦代以来已成为一个专用词汇。渠在各地可能以不同名称出现,如“沟、河”等,但“渠”自身的“水道”含义在秦汉以降却罕见于其他场合,基本专用于“人工开凿的水道”。绝大多数辞书都将“渠”明确地释为“人工开凿的水道”,“渠”在古代典籍中仅在先秦出现过护城河的含义,以后罕见或未见用于表示“天然河流”,《汉字古今义合解》释“渠”为“今沿用本义,并专用以称人工开凿的水道,如‘水到渠成’等”^[42]。

自司马迁以来,各个朝代修史,基本上将“河渠”并列。《汉书沟洫志》^[43]基本沿用《史记》的做法。《新唐书地理志》^[44]、《宋史》河渠一~七^[45]、《金史河渠志》^[46]、《元史志》河渠一~三^[47]、《明史》河渠一~六^[48]、《清史稿》河渠一~四^[49]都对“天然河”与“人工渠”作了迥然不同的区分。《辞源》在“河渠”词条中称“史记有河渠书,记述河道和水利设施等等。后来宋金元明诸史皆相沿称河渠志,惟汉书名沟洫志。”^[50]

(2) 《景德传灯录》的流行与禅僧的农事体察

《景德传灯录》是一部佛教著作,宋代高僧道原撰,杨亿等奉旨修订,对宋元明各代教界文坛产生过很大的影响。杨渭生等在《两宋文化史》中称“例如,翰林学士杨亿等人实际上是《景德传灯录》的主编者之一。”^[51]《景德传灯录》既反映了禅僧的言行举止,也在一定程度上体现了社会的普遍观念和 production 实践。

宋时的僧人往往从事一定的农民生产。长期开垦荒地和“一日不作一日不食”是禅宗农业的最大特点。^[52]同时,开悟是禅僧极力追求的境界,而且强调顿悟。他们知道,打井易,出水难;挖渠易,引水难。修渠有如修行,水到则是悟至。只有“水”的骤然而至才能对应于禅僧所盼望的“悟”。光涌禅师(850—938)的师父是慧寂禅师。慧寂禅师对农业生产比较了解。当朝宰相陆希声拜访他时,他讲了一偈“滔滔不持戒,兀兀不坐禅。酤茶三两碗,意在镢头边。”陆希声听过偈语,这才理解了禅林的理念是,日常生活中处处都有禅机,修炼

禅法不一定要死守一定的程式,和尚可以不拘小节,最重要的是心里要有把“锄头”(镬头)。^[53]光涌法师曾去北方多年游历,最后归侍师父慧寂,遂引出“水到渠成”之语。

(3) 苏东坡与朱熹的“水到渠成”见解

苏东坡在多地任职期间,进行过长期的水利实践,留下了不少水利佳话。《禹之所以通水之法》被称为苏东坡治水的理论经典,西湖也留下了苏东坡带领民众疏浚的身影。^[54]在苏东坡著作中,使用“水到渠成”至少3次,均是在晚年被贬黄州之后所引,当时,苏东坡的困顿之状非常明显,但他善于自我排解。他所说的“水到渠成”是自我安慰而已。在《答秦太虚书》中,苏东坡认真地介绍了自己的“持家之道”,月初取4500钱,分为30份,挂在屋梁上,每天取下一串维持生活。林语堂《苏东坡传》中详细描写了苏东坡的复杂心绪以及强作乐观的心态。^[55]

朱熹在水利方面同样拥有比较丰富的实践经验。淳熙九年,即公元1182年前后,浙东连年灾荒,朝廷命朱熹提举两浙东路常平盐茶公事(1181年任命)巡视黄岩,见年久水利失修,旱涝害频繁,于是奏请朝廷重修建诸闸。^[56]《答路德章》说“所喻水到渠成之说,意思毕竟在渠上,未放水东流时,已先作屈曲准备了矣。”^[57]朱熹的“屈曲准备”,分明是因地制宜、依山就势的渠道开凿过程。朱熹明显表达了“渠”的事先准备、开凿之意:不等水到,提前挖好渠槽,水一到就顺渠而行。

六、结论与建议

综合上述研究,只有“槽成、水到、渠成”的现实进程与严格界定能够解答“水到渠成”还是“渠成水到”之疑。“水到渠成”应该释为“在人工开凿渠槽(渠道)的基础上,成功地引入外部水源,形成水流场面。形容条件具备之后,事情顺利成功。”

参考文献:

[1] 看牛娃. 水到渠成还是渠到水成[EB/OL]. [http://blog.](http://blog.eastmoney.com/kanniuwa99/blog_130471393.html)

[eastmoney.com/kanniuwa99/blog_130471393.html](http://blog.eastmoney.com/kanniuwa99/blog_130471393.html).

- [2][5] 吴瑜章. 渠成 水自到[M]. 北京: 中信出版社 2008: IX-X, IX-X.
- [3][6] 吴蔚. 水之道: 水的无为自然哲学与处世立业之道[M]. 北京: 中国发展出版社 2005: 105, 105.
- [4] 邓肃. 栢桐集[M]. 明正德刻本: 286.
- [7] 侯应南. “水到渠成”新悟[J]. 国土资源成人教育 2001, (5): 51.
- [8] 依群. 成就. 水到渠成始知端[J]. 美术之友 2002 (2): 62-63.
- [9] 释道原. 景德传灯录[M]. 成都: 成都古籍书店 2000: 216.
- [10] 苏东坡. 苏东坡全集(上)[M]. 北京: 中国书店 1986: 368.
- [11] 苏东坡. 苏东坡全集(下)[M]. 北京: 中国书店 1986: 105.
- [12][57] 朱杰人, 等. 朱子全书[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2002: 2561, 2561.
- [13] 谷衍奎. 汉字源流字典[M]. 北京: 华夏出版社 2003: 660.
- [14] 袁仲一, 等. 秦文字类编[M]. 西安: 陕西人民教育出版社, 199: 480.
- [15] 许慎. 说文解字[M]. 北京: 中国书店 1989: 说文十一上.
- [16] 汉语大词典编纂处. 康熙字典(标点整理本)[M]. 上海: 汉语大词典出版社 2002: 581.
- [17] 林尹. 高明. 中文大辞典[M]. 台北: 中国文化书院出版部, 1968: 446.
- [18] 王筠. 说文句读[M]. 北京: 北京市中国书店 1983: 451.
- [19][24][34][50] 广东、广西、湖南、河南辞源修订组, 商务印书馆编辑部. 辞源[M]. 北京: 商务印书馆 1988: 1840, 1714, 1755, 1755.
- [20][30] 夏征农, 陈至立. 辞海[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2009: 1853, 2110.
- [21] 徐复, 等. 古汉语大词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2001: 1582.
- [22] 王力. 王力古汉语字典[M]. 北京: 中华书局 2000: 605.
- [23][25] 迟铎, 白玉林. 古代汉语词典[M]. 西安: 陕西人民出版社 1999: 827, 827.
- [26] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆 2005: 1278.
- [27] 李国炎, 等. 当代汉语词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2001: 124.
- [28] 商务印书馆辞书研究中心. 新华词典(2001年修订版)[M]. 北京: 商务印书馆 2001: 922.
- [29] 吴景荣, 程镇球. 新时代汉英大词典[M]. 北京: 商务印书馆 2005: 1444.
- [31] 王涛, 等. 中国成语大辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1987: 1180.
- [32] 吴光华. 汉英大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2010: 1528.

- [33] 李行健. 现代汉语规范词典 [M]. 北京: 语文出版社, 2004: 1222.
- [35] 罗竹风. 汉大成语大词典 [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2000: 753.
- [36] 罗竹风. 汉语大词典(缩印本) [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1997: 3100.
- [37] 阮智富, 郭忠新. 现代汉语大词典 [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2000: 1412.
- [38] 《最新活用成语辞典》编辑委员会. 最新活用成语辞典 [M]. 北京: 知识产权出版社, 2006: 668.
- [39] 宋永培. 汉语成语词典(修订本) [M]. 成都: 四川辞书出版社, 1998: 705.
- [40] 芮孝芳. 水文学原理 [M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2004: 34 - 35.
- [41] 南国浪淘沙. 地理知识与成语 [EB/OL]. [http://bbs. pep. com. cn/thread-668689-2-1. html](http://bbs.pep.com.cn/thread-668689-2-1.html).
- [42] 许威汉, 陈秋祥. 汉字古今义合解 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2002: 711.
- [43] 班固. 汉书 [M]. 北京: 中华书局, 1962: 1675 - 1700.
- [44] 欧阳修, 宋祁. 新唐书 [M]. 北京: 中华书局, 1975: 956 - 1157.
- [45] 脱脱, 等. 宋史 [M]. 北京: 中华书局, 1985: 2255 - 2420.
- [46] 脱脱, 等. 金史 [M]. 北京: 中华书局, 1975: 669 - 690.
- [47] 宋濂, 等. 元史 [M]. 北京: 中华书局, 1976: 1587 - 1662.
- [48] 张廷玉, 等. 明史 [M]. 北京: 中华书局, 1974: 2013 - 2174.
- [49] 赵尔巽, 等. 清史稿 [M]. 北京: 中华书局, 1977: 3715 - 3858.
- [51] 杨渭生, 等. 两宋文化史 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2008: 568.
- [52] 王建光. 禅宗农业的形成与发展 [J]. 中国农史, 2005, (4): 51.
- [53] 普济. 五灯会元 [M]. 北京: 中华书局, 1984: 534.
- [54] 勿余. 苏轼的治水之才 [J]. 中国减灾, 2009 (7): 45.
- [55] 林语堂. 苏东坡传 [M]. 海口: 海南出版社, 2001: 249 - 255.
- [56] 束景南. 朱熹年谱长编 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2001: 740.

A New Explanation of the Chinese Idiom —— “Where Water Flows into a Man-digging Trough , a Channel is Finished ” from Interdisciplinary Perspective

CHEN Chang-chun , LI Jiu-sheng , XU Han-zhi , WANG La-chun

(1. *Nanjing University of Information Science & Technology , Nanjing 210044 , China;*

2. Taihu Planning and Design Institute of Water Resources , Suzhou 215128 , China;

3. School of Geographical and Oceanographic Science , Nanjing University , Nanjing 210093 , China)

Abstract: As man-digging waterway , channel construction , important component of water conservation project , has a long history in China. The meaning of the Chinese idiom—— “where water flows into a man-digging trough , a channel is finished” had controversial views in near millennium in China. It had been influencing the correct understanding of meaning of “channel” by Chinese people. The accurate meaning of the idiom should be “introducing external water to the man-digging trough , indicating things go smooth after the conditions are prepared”. The explanation in dictionaries in both Chinese and foreign languages needs to be identified and corrected.

Key words: Where water flows into a man-digging trough , a channel is finished; Chinese idiom; channel; interdisciplinary perspective; new explanation

(责任编辑: 渠红岩)